

WORKSHOP

MIN DER HEI TEN

MINDERHEITENPOLITIK MINDERHEITENRECHTE

IN DER UKRAINE, REPUBLIK MOLDAU UND GEORGIEN

CHIȘINĂU UND CZERNOWITZ | 3. SEPTEMBER – 10. SEPTEMBER 2017

Gefördert vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes (AA)

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



Auswärtiges Amt

MINN

DER

PROGRAMM | ПРОГРАММА

HE

- MINDERHEITENPOLITIK UND MINDERHEITENRECHTE
IN DER UKRAINE, REPUBLIK MOLDAU UND GEORGIEN
- POLITICI ȘI DREPTURI ALE MINORITĂȚILOR
ÎN UCRAINA, REPUBLICA MOLDOVA ȘI GEORGIA
- ПОЛІТИКА ЩОДО МЕНШИН І ПРАВА МЕНШИН
В УКРАЇНІ, РЕСПУБЛІЦІ МОЛДОВА ТА ГРУЗІЇ
- ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ МЕНЬШИНСТВ И ПРАВА МЕНЬШИНСТВ
В УКРАИНЕ, РЕСПУБЛИКЕ МОЛДОВА И ГРУЗИИ

TEN

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
Samstag, 2. September	ANREISE NACH CHIȘINĂU ПРИБЫТИЕ В КИШИНЭУ	
11:00-13:00 18:00-21:00	Ankunft der Teilnehmer Abholung vom Flughafen, Hotel Check-in Прибытие участников, трансфер из аэропорта, заселение в отель	Hotel Klassik Str. M. Kogălniceanu 6
Sonntag, 3. September	OFFIZIELLE ERÖFFNUNG ОФИЦИАЛЬНОЕ ОТКРЫТИЕ	
11:30-12:15	Ankunft der deutschen Teilnehmer, Abholung vom Flughafen, Hotel Check-in Прибытие немецких участников, трансфер из аэропорта, заселение в отель	Hotel Klassik Str. M. Kogălniceanu 6
12:30-13:30	Mittagessen Обед	Hotel Klassik Str. M. Kogălniceanu 6
13:30-14:30	Vorstellungsrunde der Teilnehmer Представление участников	
15:00-16:30	Besuch des Nationalmuseums für Ethnographie und Naturgeschichte Посещение Национального музея этнографии и естественной истории	Str. M. Kogălniceanu 82
16:30-18:45	Stadtführung mit Tatiana Kojokari Экскурсия по городу. Экскурсию ведет Татiana Кожокарь	TBA
19:30	Eröffnung und Begrüßung: Florian Seitz , Ständiger Vertreter, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Moldau Dr. Josef Sallanz , DAAD-Lektor Dr. Ion Eremia , Dekan der Fakultät für Geschichte und Philosophie Dr. Vasile Dumbrava , Stellv. Vorsitzender MIL Открытие и приветствие: Флориан Зайтц , постоянный представитель Посольство Федеративной Республики Германия Д-р Йозеф Залланц , лектор DAAD в Молдове Д-р Ион Еремия , Декан Факультета Истории и Философии, Государственный Университет Д-р Василий Думбрава , вице-директор МИЛ	Restaurant Vatra Neamului Str. Pușkin 20 b
20:00	Gemeinsames Abendessen Совместный ужин	Restaurant Vatra Neamului Str. Pușkin 20 b

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
Montag, 4. September	ETHNISCHE MINDERHEITEN UND MINDERHEITENPOLITIK ЭТНИЧЕСКИЕ МЕНЬШИНСТВА И ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ МЕНЬШИНСТВ	
08:15-10:15	Vorträge Доклады Dr. Vasile Dumbrava Minderheitenbegriff in Moldova und in der Ukraine Понятие «национальное меньшинство» в Молдове и Украине Dr. Ivan Dumnică Die Lage der ethnischen Minderheiten in Moldova Положение этнических меньшинств в Молдове Prof. Dr. Nino Chikovani Minderheitenpolitik in Georgien Политика в отношении меньшинств в Грузии Fragen und Diskussion Вопросы и дискуссия	Konferenzraum Hotel Klassik Str. M. Kogălniceanu 6
10:30-12:00	Fahrt nach Comrat Begleitung durch Dr. Ivan Dumnică Поездка в Комрат Сопровождение: д-р. Иван Думника Vortrag: Доклад Marina Guțu Die Gagausen – ihre sprachliche Identität Гагаузы - их языковая идентичность	Abfahrt vom Hotel Klassik mit dem Bus Perfect Tour
12:15-13:15	Mittagessen Обед	TBA
13:30-14:30	Treffen mit Svetlana Mironova , Leiterin des Zentrums für Menschenrechte Встреча с Светланой Мироновой , Начальник Представительства Комратского Центра по Правам Человека в Молдове	TBA

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
15:00-16:00	Treffen mit Ecaterina Jecova , Abgeordnete der Volksversammlung des Autonomiegebiets Gagausien Встреча с Екатериной Жековой , депутат народного Собрания автономии Гагаузии	Comrat TBA
16:15-17:00	Stadtführung in Comrat Экскурсия по городу	Comrat
17:15	Fahrt nach Chişinău Поездка в Кишинэу	Perfect Tour
19:30	Gemeinsames Abendessen Совместный ужин	Hotel Klassik, Restaurant Str. M. Kogălniceanu 6
Dienstag, 5. September	SPRACHPOLITIK UND SPRACHKONFLIKTE ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И ЯЗЫКОВЫЕ КОНФЛИКТЫ	
08:15-11:00	Vorträge Доклады Prof. Dr. Dr. h.c. Klaus Bochmann Sprachenrechte und Sprachkonflikte Языковые права и языковые конфликты Prof. Dr. Nino Chikovani Sprachpolitik in Georgien: Erfolge und Probleme Языковая политика в Грузии: успехи и проблемы Dr. Vasile Dumbrava Sprachenpolitik in der Republik Moldau und Ukraine Языковая политика в Молдове и в Украине Lucia Cucu Sprachkonflikte und gute Praxis Beispiele Положительный опыт разрешения языковых конфликтов Fragen und Diskussion Вопросы и дискуссия	Konferenzraum Hotel Klassik Str. M. Kogălniceanu 6
11:30-12:30	Gespräch mit Herrn Dr. Igor Şarov , Stellvertretender Kulturminister Беседа с д-р наук Игорем Шаров , заместитель министра, Министерство культуры	Regierungsgebäude, Piaţa Marii Adunări Naţionale 1
13:00-14:00	Mittagessen Обед	TBA

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
14:00-15:00	Gespräch mit Prof. Dr. Tatiana Mletshko , Rektor der Slawischen Universität Thema: „Die Russen und russische Sprache in Moldova“ Беседа с Проф. др. Татьяна Млечко , Ректор Славянского университета РМ Тема: «Русские и русский язык в Молдове»	TBA
15:30	Fahrt nach Czernowitz Отъезд в Черновцы	Perfect Tour
21:30	Ankunft der Teilnehmer in Czernowitz Прибытие участников в Черновцы	Hotel Magnat SPA
Mittwoch, 6. September	ETHNISCHE MINDERHEITEN IN DER BUKOWINA ЭТНИЧЕСКИЕ МЕНЬШИНСТВА В БУКОВИНЕ	
09:00-11:15	Vorträge Доклады Dr. Leonid Parpauţ Die Lage der rumänischen Minderheit in der Bukowina Положение румынского меньшинства в Буковине Dr. Felicia Vrânceanu Sprachliche Identität – ein aktuelles Problem in Czernowitz Языковая идентичность - актуальная проблема в Черновцах? Dr. Marin Gherman Toleranz in der Bukowina als kulturelles Phänomen. Die Herausforderungen im neuen Jahrtausend Толерантность в Буковине как этнокультурный феномен и социальные проблемы нового тысячелетия	Nationale Jurij-Fedkowitsch-Universität Czernowitz, Hauptgebäude / Национальный Университет им. Юрия Федьковича, Главный корпус
11:30-13:00	Besichtigung der Universität Führung mit Svetlana Shkvarchuk Посещение Черновицкого Национального университета им. Юрия Федьковича Экскурсию ведёт Светлана Шкварчук	Czernowitz Черновцы
13:00-14:15	Mittagessen Обед	TBA

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
14:30-15:30	Besichtigung der Radio- und Fernsehstudios Посещение Радио и ТВ города Черновцы	Nationale öffentliche Rundfunk der Ukraine, Regionale Redaktion Czernowitz / Філія ПАТ «Національна суспільна телерадіокомпанія України» «Чернівецька регіональна дирекція» м.Чернівці вул.Головна 91-А
15:30-17:15	Historischer Stadtrundgang Führung mit Svetlana Shkvarchuk Экскурсия с гидом по городу Черновцы Экскурсию ведёт Светлана Шкварчук	Czernowitz Черновцы
17:30	Besuch in einem rumänischen Dorf (Mahala). Treffen mit Elena Nandriș , Vertreter der Lokalverwaltung Экскурсия в румынское село (Махала). Встреча с мэром госпожой Еленой Нандриш	Mahala
20:00	Gemeinsames Abendessen Совместный ужин	TBA
Donnerstag, 7. September	UMDENKEN IN DER SICHT AUF DIE JÜDISCHE MINDERHEIT ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ВЗГЛЯДОВ К ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЕ	
09:00-11:00	Vorträge Доклады Dr. Dominika Rank Die jüdische Gemeinde in der Ukraine von Anfang der 1990er Jahre bis heute Еврейская история в молдавской школе: Проблема формирования этнической толерантности Dr. Ketevan Kakitelashvili Unsichtbare Geschichte der Juden in Georgien Невидимая история грузинских евреев	Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Czernowitz, Hauptgebäude / Национальный Университет им. Юрия Федьковича, Главный корпус
09:00-11:00	Dr. Dominika Rank Die jüdische Gemeinde in der Ukraine seit Anfang der 90er Jahre bis heute Еврейская община в Украине с начала 90-х годов до сегодняшних дней	

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
11:00-13:00	Auf den Spuren jüdischer Kultur (jüdischer Friedhof, jüdisches Haus, etc.) Führung mit Светлана Шкварчук По следам еврейской культуры (еврейское кладбище, еврейский дом) Экскурсию ведёт Светлана Шкварчук	Czernowitz Черновцы
13:00-14:15	Mittagessen Обед	TBA
14:30-16:00	Jüdisches Museum, Synagoge Führung mit Светлана Шкварчук Еврейский музей, Синагога Экскурсию ведёт Светлана Шкварчук	Czernowitz Черновцы
17:00-19:00	Zeit zur freien Verfügung Свободное время	Czernowitz Черновцы
19:00	Abend zur freien Verfügung Свободный вечер	Czernowitz Черновцы
Freitag, 8. September	JÜDISCHE MINDERHEIT IN MOLDOVA ЕВРЕЙСКОЕ МЕНЬШИНСТВО В МОЛДОВЕ	
8:30	Fahrt nach Chișinău Поездка в Кишинэу	Perfect Tour
13:00-14:00	Mittagessen Обед	TBA
14:30-17:00	Fachexkursion: Auf die Spuren jüdischer Kultur in Chișinău Führung mit Dr. Dominika Rank По следам еврейской культуры в Кишинэу Экскурсию ведёт Д-р. Доминика Ранк	Chișinău
17:00-18:00	Jüdisches Kulturzentrum KEDEM. Besichtigung des Museums Еврейский Культурный Центр «КЕДЕМ». Посещение выставки	Str. Alexandru Diodiță 5
19:00	Gemeinsames Abendessen Совместный ужин	TBA
Samstag, 9. September	INTEGRATION VON RROMA IN MOLDOVA ИНТЕГРАЦИЯ РОМОВ В МОЛДОВЕ	
08:00	Abfahrt vom Hotel nach Soroca. Begleitung durch Dr. Ion Duminiца Поездка в г. Сорока. Сопровождение: д-р Ион Думиника	Perfect Tour

Datum / Zeit Дата / Время	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten Тема / Мероприятие, Контактное лицо / Референты	Kontakt, Ort Контакты/ город/село
10:00-10:20	Besichtigung des Denkmals Kerze der Dankbarkeit Посещение мемориала «Свеча благодарности»	Soroca
10:30-11:30	Besuch und Gespräch im Ressourcenzentrum für die Jugend Gesprächsthema: „Einbeziehung der Roma Jugend in lokale Projekte“ Встреча с представителями Молодежного Ресурсного Центра ДАЧИЯ Дискуссия по теме: «Участие ромской молодежи в местных проектах»	Soroca
12:00-14:00	Mittagessen Обед	Restaurant „La cetatea Veche“
14:30-16:00	Historische Führung im Viertel „Dealul Romilor“. Führung mit Dr. Ion Duminica Treffen und Gespräch mit Vertretern der Roma in Soroca Diskussion zum Thema: „Integrationspolitik der Roma in Moldova“ Экскурсия по кварталу «Dealul Romilor». Экскурсию ведёт д-р Ион Думиника Встреча с представителями рома в Сороках Дискуссия по теме: «Политика интеграции ромов в Молдове»	Soroca
18:15-19:45	Evaluation des Workshops Оценка семинара	TBA
20:00	Gemeinsames Abendessen Совместный ужин	TBA
Sonntag, 10. September	ABREISETAG ДЕНЬ ОТЪЕЗДА	
05:00	Fahrt zum Flughafen Teilnehmer aus der Ukraine , Abflug Отъезд из отеля участников из Украины в аэропорт, вылет аэропорт	Ab Hotel mit dem Taxi Из отеля на такси в аэропорт
10:40, 14:00	Fahrt zum Flughafen Teilnehmer aus Deutschland , Abflug Отъезд из отеля участников из Германии в аэропорт, вылет аэропорт	Ab Hotel mit dem Taxi Из отеля на такси в аэропорт
19:00	Fahrt zum Flughafen Teilnehmer aus Georgien , Abflug Отъезд из отеля участников из Грузии в аэропорт, вылет аэропорт	Ab Hotel mit dem Taxi Из отеля на такси в аэропорт

Nützliche Informationen:

Feuerwehr – 901

Polizei – 902

Ärztlicher Notfalldienst – 903

Taxi – 14000, 14444, 14555, 14999

Deutsche Botschaft

in der Republik Moldau

Tel.: (+373 22) 200 600, (+373 22) 209 942

**Notfallnummer der Ukrainischen
Botschaft in Moldova**

Tel.:+37322592987, +37360964560

Полезная информация:

Пожарная охрана –901

Полиция – 902

Скорая медицинская помощь – 903

Такси – 14000, 14444, 14555, 14999

Посольство Германии

в Республике Молдова

Tel.: (+373 22) 200 600, (+373 22) 209 942

**Экстренный номер украинского посольства
в Молдове**

Tel.:+37322592987, +37360964560

Projektleitung:

Dr. Vasile Dumbrava

Stellv. Vorsitzender MIL

Moldova-Institut Leipzig e.V.,
Universität Leipzig

E-Mail: moldova@uni-leipzig.de
dumbrava@uni-leipzig.de

Tel.: 0341 97 334 97, Handy: 0178 2949146

Руководитель проекта:

Д-р. Василе Думбрава

Вице-директор МИЛ

Молдова-Институт Лейпциг e.V.,
Лейпцигский университет

E-Mail: moldova@uni-leipzig.de
dumbrava@uni-leipzig.de

Tel.: 0341 97 334 97, Моб.: 0178 2949146

Organisation:

Serhij Lukaniuk

Leiter der Abteilung

für Internationale Beziehungen
der Staatlichen Universität

„Jurij Fedkovyč“, Czernowitz
E-Mail: s_lukanjuk@yahoo.de

Tel.: (+380) 972586315

Организация:

Сергей Луканюк

руководитель отдела

международных отношений

Черновицкий национальный университет
им. Юрия Федьковича

E-Mail: s_lukanjuk@yahoo.de

Tel.: (+380) 972586315

Marina Guțu

Handy: (+373) 69903630

E-Mail: yms398@mail.ru

Марина Гуцу

Моб.: (+373) 69903630

E-Mail: yms398@mail.ru

Mitarbeit/Finanzen:

Christian-Daniel Strauch

E-Mail: christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de

Участие / финансы:

Кристиан-Даниэль Штраух

E-Mail: christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de